

¡Qué coñazo!

What a pain in the ass!

¿Por qué la vida ya no abraza y es de fácil huida?

Why isn't life comforting any more and easy to get out of?

Pobres, sencillos hijos

Children of the mother country

Voy en busca de mi casa

I'm searching for my house

que embadurnan al conquistador

they're going to tar and feather the conquistador

con aceite de ladrillo

Es lo que hay

Take it or leave it

Y soy

Here I am

en la ilusión

with my hopes up

Y en diciembre

And in December

y soy

I am

los dulces copos de nieve

sweet snowflakes

para blanquear la piel de sus hijos

turning their kids' skin white

El beso besado de un sueño

The kissed kiss of a dream

huelen rojo

smell red

No me lo creo

I don't buy it

Sospecha de la noche empeñada
y del azul rizado
que teje filigranas de quebrados pasos

(Be) suspicious of the committed night
and the curly blue
which weaves filigrees of the broken

footsteps

la hembra solitaria

the solitary female

sutiles tramas en la noche urde ella

subtle schemes in the night she plots

en el gesto inacabado del olvido

in the unfinished grimace of oblivion

No me lo creo

I don't buy it

No es para tanto,

It's not that bad,

Vale

Right

¿Y, donde están los locos?

And where are the lunatics?

Me reiré en bilingüe si americana
si francesa risa con lengua

It'll be a bilingual laugh so American
so French a laugh with a tongue

una alemana
risa skin head

a German
skin head laugh

En el Renoir de la calle de La Princesa

In the Renoir on La Princesa street.

No seas malita, pues.

Come on, don't be nasty.

Versión original originada
Subtitulada

Original version of the original
subtitled

A solas

Alone

solita

all by myself

Al final la risa pare una carcajada
y me río

At the end a laugh splits me up and
I'm rolling on the floor

de tan absurda idea

about such an absurd idea